



NAM-KỶ

Lễ Khánh-thành nhà-thờ của Hội-Thánh Sài-gòn. — Cảm ơn Chúa! Ngài đã cho Hội-Thánh chúng tôi một nhà-thờ mới, ở đại-lộ Gallieni số 173, nên ngày Chúa-nhật 1^{er} Décembre 1940 có làm lễ Khánh-thành.

Hiện-diện có quý vị sau đây: Mục-sư Peyric của Hội Tin-Lành Pháp ở Sài-gòn, ông bà Mục-sư D. I. Jeffrey, ông bà Mục-sư G. C. Ferry, ông bà Mục-sư H. A. Jackson, hai cô Giáo-sư Heikkinen, M. L. Bethge, ông Đốc-học J. D. Olsen, ông Mục-sư H. C. Smith, ông Hudspeth, Tổng-kinh-lý Thánh-thờ Công-hội, ông Chủ-nhiệm Kiêu-công-Thảo, các ông Mục-sư, các ông Truyền-đạo xa, gần (vì đông xin miễn kể tên), hiệp với một số đông người Pháp với người Tàu, cùng các tin-giáo lực-lĩnh nhóm lại với Hội-Thánh Sài-gòn, trước chừng ngàn người, rập tiếng ngợi-khen: «A-lê-lu-gia! Mừng nhà thánh Chúa nay khánh-thành», cách tôn-nghiêm hanh-hỉ.

Mục-sư Lê-đình-Tươi chủ-tọa cuộc lễ.

Sau khi Mục-sư Cố-vấn của hội-nhội là ông D. I. Jeffrey cầu-nguyện thì ban hát Thanh-niên của Hội-Thánh hát bài «TÔN NGÀI LÀM VUA HẾT CẢ» bằng bốn giọng.

Kế đến ông Chấp-sự Phạm-khắc-Minh đọc tiêu-sứ Hội-Thánh Sài-gòn bằng Pháp-văn.

Sau đó Mục-sư Peyric làm lễ dâng đền-thờ cho Đức Chúa Trời, lấy quyền Kinh-Thánh trao cho Hội-Thánh làm biểu-hiệu và nền-tảng cho sự tin-kinh.

Kế đến ông Đốc-học J. D. Olsen hát riêng một bài bằng tiếng Pháp.

Đoạn, Mục-sư Peyric đọc Lu-ca 19: 40 rằng: «Ta phán cùng các người, nếu họ nin-lặng thì đá sẽ kêu lên», mà giảng một cách rất có quyền-phép, làm cho không-khí thiêng-liêng bao-trùm cả đền-thờ.

Sau khi giảng xong, có ban hát của Hội-Thánh người Tàu ở Chợ-lớn hát bài bằng

tiếng Tàu: «Vinh-hiền qui về Chúa.» Ông Mục-sư Jackson chúc phước.

Sau khi đã nghỉ 10 phút rồi, khởi-sự nhóm lại.

Ban Thanh-niên hát riêng bài «Khen thay Chúa ôi!» bằng bốn giọng.

Ông Tư-hóa Trần-hà-Thanh đọc tiêu-sứ (1) Hội-Thánh Sài-gòn bằng quốc-văn, lược-thuật từ đầu chí cuối, tỏ ra mọi nỗi khó-khản thiếu-thốn mà Hội-Thánh Sài-gòn phải trải qua trong 22 năm trước, đến nay được Chúa ban cho nhà-thờ này, v. v., khiến cho cử-tọa khi thì ngậm-ngùi, khi thì thích chí mà tạ ơn Chúa.

Kế đó ông Chủ-nhiệm Kiêu-công-Thảo thay mặt cho Địa-hạt Nam-kỳ mà nhận-lãnh nhà-thờ làm cơ-quan chung của H.T.L.Đ.P. Ông Mục-sư của Hội-Thánh người Tàu là Wei-úc-Lương và ông Hudspeth, Tổng-kinh-lý T.T.C.H., cũng lấy Lời Chúa chúc mừng.

Đoạn, ông Đốc-học Thánh-kinh Học-đường Tourane là Mục-sư J. D. Olsen giảng về tiêu-sứ của nhà lãnh-tự sáng-lập hội «Christian and Missionary Alliance,» và do nơi Hội này mà đạo Chúa được truyền-bá đến cõi Đông-Pháp.

Sau khi giảng xong ông Mục-sư Lê-văn-Quế cầu-nguyện rồi, thì ông Mục-sư G. C. Ferry chúc phước.

Buổi chiều, cả hai Hội-Thánh người Tàu và người Nam nhóm chung. Cử-tọa đồng-thinh hát bài: «Tôi yêu nhà trên trời».

Sau khi ban hát người Tàu hát một bài đặc-biệt, thì Mục-sư H. A. Jackson giảng bằng tiếng An-nam và Mục-sư Wei-úc-Lương dịch lại bằng tiếng Tàu. Đề-mục là: «Đền-thờ». Ông tỏ ra có hai phương-diện: một là thiêng-liêng, tức là Hội-Thánh, là nơi mà Chúa tra-thích ngự vào; hai là nhà-thờ là nơi mà con-cái Ngài nhóm-hợp để thờ-phượng Chúa, chịu trau-giồi bởi lễ thật cho nên bực thành-nhơn, cũng là nơi để khiến cho nhiều

(1) Sẽ đăng trong một số báo sau,

người đến nghe Tin-Lành mà nhận ơn cứu-rỗi của Đấng Christ. Ông khuyên các tín-giáo khá dâng mình trọn-vẹn cho Chúa để ơn và quyền Ngài được tỏ ra cách phi-thường mà cứu-vớt nhiều sanh-linh đương nổi-chìm trong biển khổ.

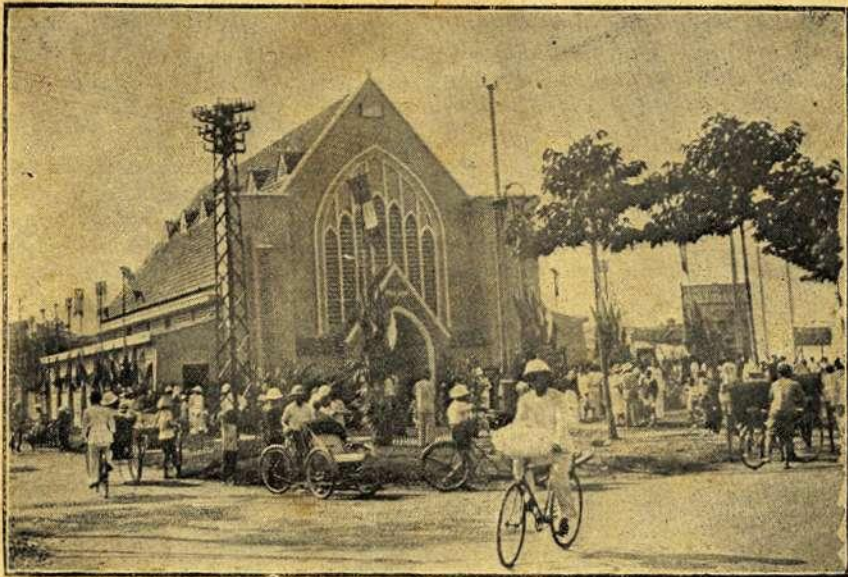
Kể ban Thanh-niên Hội-Thánh Sài-gòn hát bằng bốn giọng bài: «Hỡi Thập-tự của Đấng Christ.» Sau đó, Mục-sư D. I. Jeffrey chủ-tọa lễ Tiệc-Thánh, có Mục-sư Wei-úc-Lương dịch ra tiếng Tàu.

Rốt lại, Mục-sư Bùi-tự-Do chúc phước, rồi thì giải-tán.

Nhà giảng này bằng ngói và gạch, xây cất trên một chỗ đất cao: Hội-Thánh mua trọn một căn giữa, sửa lại hiện nay trở nên một nhà giảng TIN-LÀNH đặc-biệt: có xây mặt-gió, có đèn điện, có hồ làm phép báp-têm, tốn-hao tất cả là 884\$76.

Lễ khánh-thành dâng nhà-thờ này cho Chúa nhằm ngày 23 Décembre 1940. Xin anh em trong Đấng Christ nhớ cầu-nguyện với Đức Chúa Cha dùng nhà này kết-quả cho danh Cứu-Chúa Jê-sus. — *Ban Tri-sự.*

Sa-đéc. — Chúa có ban ơn cho chi-hội Sa-đéc trải mấy tháng nay được cơn phồn-



Nhà thờ mới của Hội-Thánh Sài-gòn

Tối lại, đúng 7 giờ 30, ông Đốc-học J. D. Olsen giảng cho người ngoại. Đề-mục: «Phi-lát và Đấng Christ». Có ước-chúng sáu, bảy trăm người ngoại đến nghe và kết-quả 15 người cầu-nguyện.

Bắt đầu từ nay cho đến luôn luôn về sau, đều có giảng cho người ngoại mỗi đêm, xin liệt-quí giáo-hữu khắp nơi được tin này, nhớ cầu-nguyện nhiều đề Chúa dùng nơi đây mà cứu-rỗi thiên-hạ. Thành-thật cảm ơn trước. — *Thay mặt Hội-Thánh Sài-gòn: Ngô-minh-Thạnh, Giáo-sư trường Chúa-nhật.*

Thủ-đức. — Hội Tin-Lành của Chúa tại Thủ-đức theo con đường đi Lái-thiên, lộ địa-hạt số 43, gần khít bên đường xe-lửa Saigon-Hanoi; việc tu-bổ đã hoàn-thành.

hưng. Anh em tin-đồ nhóm lại rất đông-dù, đến đâu cần phải đóng thêm ghế vì thiếu chỗ ngồi. Đương cơn nghèo-túng, nhưng anh em rất sốt-sắng, hăng-hái, kể của người công, chung lo tu-bổ nhà giảng và tu-thất cách châu-đảo; lớn ngót 300\$00, trong số đó có một nhà từ-thiện ở Cần-thơ vì muốn chia phước nên dâng 50\$00.

Một số đồng anh em rất trung-lin dâng phần mười và hiệp-tác trong ban chứng-đạo. Kết-quả, ngoài những người sa-ngã ăn-năn, lại được thêm 48 linh-hồn mới nữa. A-lê-lu-gia!...

Xin quý ông bà nhớ cầu-nguyện thêm cho Hội-Thánh chúng tôi để được ơn càng thêm ơn. Đa-tạ! — *Thor-kỳ: Phan-vân-Tạo.*

Rạch-giá. — Những ông bà trung-lín đem phần mười nộp cho Chúa là các ông; Miền 10.00, Bầy 10.70, Tiếng 2.00, Đổ 2.00, Giỏi 5.00, Sanh 1.00, Cơ 1.00, Tự 2.50, Triệu 2.00, Lực 1.70, bà Lão, 80 tuổi, 1.80, bà Yên 4.00.

Còn tiền làm ruộng: Ông Lân 10.00, ông Chóit 15.00, ông Đương 34.88, ông Hón 20.00.

Nguyện Chúa xuống các thứ phước lành của Ngài trên những anh chị này luôn. A-men. — *Nguyễn-Đặng.*

TRUNG-KỶ

Faifoo. — Thấy đồ dùng của Hội-Thánh đương thiếu-thốn, không đủ cho tôi-tớ Chúa, Chúa có cảm-động con-cái Chúa là ông Huỳnh-Trác, và bà Chấp-sự Lạc dâng một cái tủ đựng đáng giá 30.00. Và ông Huỳnh-Trác cũng dâng riêng bộ phần gỗ nữa, đáng giá 15.00.

Nay tôi xin thay mặt bôn-hội mà cảm ơn hai con-cái yêu-thương của Chúa. — *Lê-Đặng.*

Lạc-thành, Phú-Lãnh. — Lễ Noel vừa qua, Chúa có ban ơn rất nhiều. Hội-Thánh có tổ-chức cuộc thi Kinh-Thánh, có 13 người dự thi: Hết thầy đều được giải thưởng, nhưng 6 người được giải thưởng đặc-biệt.

Tạ ơn Chúa nữa, vì có những ông bà đã dâng phần mười: Ông Đinh-văn-Hấp 43.00; ông Nguyễn-Giỏi 11.00; bà Quý 5.50; cậu Nguyễn-Thanh 4.00; chị Trường Lai 3.25; bà Phó Sáu 1.20; ông Trùm Được 1.00; ông Trần-Lân 0.50; anh Nguyễn-Tập 0.50 và anh Trần-Thỉnh 0.20. Cầu Chúa ban phước đầy-dẫy trên những ông bà này, cũng cảm-động nhiều ông bà khác nữa cũng sẵn-sàng thực-hành Ma-la-chi 3: 10. Mong lắm thay! — *Hoàng-trọng-Vân.*

BẮC-KỶ

Bắc-giang. — Nhân ngày kỷ-niệm Cứu-Chúa giáng-sinh, Hội-Thánh chúng tôi mở cuộc giảng đặc-biệt từ 25 đến 29 Décembre 1940. Chúa dùng ông Mục-sư Quoc Foc Wo và ông Chủ-nhiệm Lê-văn-Thái giảng rõ về sự cứu-chuộc của Đức Chúa Jêsus. Giữa lúc trời đông giá lạnh, nhưng nhờ quý cụ ở Hội-Thánh Hà-nội là cụ Đạo, cụ Khánh và bà cụ giáo Thục tận-tâm giúp-đỡ, nên số thính-giả thật khá đông! Tạ ơn Chúa, có 13 linh-hồn ăn-năn tội và Hội-Thánh được phục-

hưng! Thay mặt Hội-Thánh, tôi xin cảm ơn chư quý ông Mục-sư, Truyền-dạo và sinh-viên trường Kinh-Thánh đã hết lòng cầu-nguyện cho chúng tôi.

Ngày 1^{er} Janvier 1941, Chúa ban cho nhà tôi sinh được một cháu trai, mẹ con đều bình-yên. — *Lưu-văn-Mão.*

Lạng-sơn. — Trải qua ba tháng vừa rồi Hội-Thánh Lạng-sơn bị cơn thử-thách cả phần vật-chất và tinh-thần. Nhưng, ta ơn Đức Chúa Trời, Ngài đã gìn-giữ chúng tôi và các anh em tín-đồ được bình-yên, và nhà giảng với tư-thất không bị hư-hại gì. Trong lúc khó-khăn ấy Chúa có mở đường cho ông Chủ-nhiệm Lê-văn-Thái ngày 1^{er} Novembre đến thăm Hội-Thánh và nhóm-họp với tín-đồ trong tư-thất; các anh em được yên-ủi và giữ lòng trung-tin với Chúa.

Ngày 25 Novembre, gia-quyển tôi cần phải tạm rời khỏi Lạng-sơn với mấy gia-quyển tín-đồ mà về Hà-nội. Nhưng đến ngày 24 Décembre, Chúa đã mở đường cho tôi lên Đồng-mỏ nhóm-họp với các anh chị em người Thờ, và ngày 25 thì tôi được lên Lạng-sơn mà dự lễ kỷ-niệm Chúa giáng-sanh. Thật là một buổi nhóm-họp rất cảm-động. Các anh em tỏ lòng vui-mừng ngợi-khen Chúa đã che-chở mỗi con-cái Ngài.

Ngày 28 Décembre có ông bà Mục-sư Cadman lên đây và ngày Chúa-nhật có giảng và thông-công với các anh chị em trong lễ Tiệc-thánh. Hôm sau có ông Chủ-nhiệm Lê-văn-Thái đến hiệp chung với ông Mục-sư Cadman ở lại mấy ngày, đi thăm-viếng, yên-ủi cùng giục lòng các anh em tín-đồ.

Nên chúng tôi rất ngợi-khen Chúa và cảm ơn quý ông bà yêu-dấu trong Đấng Christ đã cầu-nguyện nhiều cho chúng tôi và Hội Lạng-sơn. Chúng tôi cũng rất cảm-động vì tình yêu-thương của Đấng Christ giục lòng quý ông bà ở Hội-Thánh Bắc-hạ đã tỏ lòng thương-xót mà quyên-gởi cho một số tiền để giúp chúng tôi trong lúc khó-khăn; chúng tôi rất ngợi-khen Chúa và xin dâng mấy lời thành-thật lên báo-đề cảm ơn chung các quý ông bà đã nhớ đến chúng tôi mà cầu-nguyện, và đã giúp chúng tôi về phần vật-chất.

Xin ông bà cũng làm ơn cử cầu-nguyện thêm cho chúng tôi cùng anh em trong

Hôi-Thánh upc ccvn phuc-hung, và mau có đjg giảng cho người ngoại. Xin cảm ơn Irirc-c. — *Ngugên-h u-Phiên.*

Thánh-Tho* Công-Hôi có nhà thêm c a ông bà Nguyễn-v n-U'crc ò Sài-gòn 5\$00 gởi giúp. Cầu Chúa ban phước dư-dật cho ông bà và qui quyến.— *Tho-kg: Tôn-lhiil-Thùg.*

CAO-MÊN

Pnom-penh.—Cám Ông Ch a, Ngài ban cm ao Chúa truyền ên xír Cao-mên hơn 15 n m, có người tin Ch a, có người đi học Kinh-Thánh, có người dâng minli làm tay đánh luói người. Nhờ'n dịp Hội- iing Bia-hat Cao-mên tại Pnom-penh ngày 27-29 Décembre 1940, có cử-hành lễ phong ch c Myc-su cho 4 viên Truyền- ao Cao-mên và cho ông Phi-Phi, là thầy giảng Triều-châu n a.

Ban Tiêu-hcũ-dong tiàm-ván có ông JE F. Irw n ch -toa, ông F. Pcterson làm thtr-k , ông A. I. Hammond, ông Nguyen-li u-Khanh, và ông D. Ellison thain-văn về su trng-trái, về su kêu-gpi, về các lễ ao, ông A. Snead, Tổng Ther-k bên Mau-Hôi, giảng-day cho 5 vi Muc-sir mới. Lc phong chúc này đã cu-hành tại nha giảng Pnom-penh ngày Chúa-nhirt 29 Décembre 1940 lúc 11 giêV.

Cà hội-chúng ều vui-mirng cám cm Chúa, vì là lSn thứ nhirt cử-hành le phong chirc Miic-sir tại Cao-mên.

Xin qui ông bà cĩu-ngiyyên cho 5 vj Muc-su' mới đirpc đày-d y ciuuyền-phép Clí a é hĩu viêc Ngài. Xin cảm Ông lĩm lĩm. — *Tho-kg : F. L. Peterson.*

Ta-keo.—T nh này người An-nam kĩiungu rất òng, Mâu-Hôi lĩllĩlll mò--mang và lập Hội-Thánh tại ãj'. Nền vj chòng chúng tôi ên O' ãj', vira i giảng luu-hành đĩa-hat Cao-mên, vira lo gày-dĩng công-viêc Chúa. Mpi sir gi mới' bắt hu ihi là kbó. Vĩy nhờ' qui òng bà anh chi câu-nguyên cbo lai Ta-keo sau này có nicit chi-hpĩ to-lón có òng-dúc người tin Chúa, và cSu-nguyên cho chúng tôi dù on d ng lĩn trpn trpng-trách Chúa giao cho. Xin a-ta quý ông bà, anh chi.

— *Ngugên-h u-Khanh.*

TRONG GIA-DÌNH

Ngũ yên trong Chúa

ông Hu nh-v n-Gĩa, ông Nguyen-bá-B iro'ĩig, em Nguyen-Lp-i và cm Sáu Ngpc,

ều là thuộc-viên của chi-hôi Rach-gĩa.

C ầu Chúa yên-ùi nh ng anli chi em phailam-biêtkê thần-yêu.—*Ng nyn -ti'ĩn g.*

Bà Hoàng-v n-Phuo'ng, thuộc-viên chi-hpĩ Vientiane, i ngu yên trong Chúa. Xin Chúa yên-ùi gia-cjuyên bà Irong khi tam-biêtkê người thần-yêu.— *Ti'ũn-v n-Qniin.*

Lac-thành.—ông Nguyễn-Tiêm.huông-thp 73 tuoi, và bà Lê-thj-Xuống, 84 tuoi, là thuộc-viên của bSn-hôi, ã ngu yên trong Chúa cùng trong một ngày.

Cuộc an-táng cũ-hành cách rất y'inh-hĩ'n danh Chúa.

VCra irp'c tin ông Chĩp-su TrSn'Lũũj thuộc về chi-hôi Lac-thành, ã về với Chúa lai Gia-lành.

Cầu Chúa yên - ùi các tang-quyán. — *lloũng-lrgng-Ván.*

HÌ-TÍN

Sa- éc. — Ngày 18 Novembre 1940, tại biêtkê.r òng Mai-viin-Chi ơ Tàii-duoiiig, có làm lễ thành-hôn cho thầy Mai-v n-Thảo với cô Hu iih-lhi-Hai. C u Chúa ban Ông cho òi vj-clĩong inó; <li.roc gõi-nhũiTĩn Ông-phuóc của Chúa.—*Bũi-tri-Hien.*

Lac-Thành. — Thứ nĩnĩ 14 Novembre 1940, có làm lễ thành-hôn cho câu inh-vĩĩn-Can với cô Bào-thi-Thé. Cĩu Chúa ban plnróC cho hai ban trong gia- ãnh mới. — *Hoiũng-trngng-Ván.*

Phũ-l nh. — Chiia-nhirt 29 Décembre 1940, tại giảng-dircVng Phũ-lĩnĩb có làm lễ thành-bỐĐ cho câu Nguyễn- trc-Phiên với cô Hồ-thi-Bích. Cĩu Chúa ban phuóc cĩu hai ban trong gia- ãnh mới.—*lloũng-trngng- V n.*

THO* PHATJ — XIN CHÚ - Í

Vĩ mới' nhĩn đĩrpx ho'ii mpt cbUC búctho' phat, nên lir nay anh chi eni nào có gõi tho' ho c bài y' iing báo, xin giĩn ù tem tùy theo tho' n iig, nhe. Nĩu giĩn thiũu bĩn-bĩo sê không nhĩn vì không chiũu nòp tiêhi phat.

Phan nhiũii nh ng tho|h plial đó lĩ cĩc bài đĩng báo ch giĩn 0.03 tem. Vĩy, xin nhĩc d'ề anh chj cm bútt ai gòi bĩi ng báo giĩn kin hay è ngó, xin c ng giĩn tem nhĩr gò'i tho', ngh a là tĩr l ðĩn l Ogi 0.06 ; 10 è'n20grs.0.09; 20 èn50 grs 0.12; và iĩiĩng hơn n a thì phĩi gi n thĩm tem (cò). Nĩii c ều gi nghi-ngò', xin hoi lai nhĩ giĩy-thép.— *T. K. B.*